

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ
СОВРЕМЕННОГО МЕДИАДИСКУРСА)**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
РАБОТЫ БАКАЛАВРА

Студентки 4 курса 412 (2) группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование

профиль – «Иностранный язык»

факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранного языков

Снигирь Анастасии Романовны

Научный руководитель
старший преподаватель кафедры
английского языка и
методики его преподавания
канд. филол. наук

20.05.2024 _____
дата, подпись

Е.Н. Горбунова

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

20.05.2024 _____
дата, подпись

Г.А. Никитина

Саратов 2024 год

Введение. Стремительное развитие фразеологии как лингвистической дисциплины в последние годы характеризуется постепенным разграничением понятий предмета исследования и методики его изучения, а также включением в сферу научного поиска все новых проблем и аспектов, которые ссылаются на установившиеся в языкознании теоретические основы фразеологии. В связи с этим изучение фразеологизмов представляет собой особый интерес в современной парадигме научного знания.

Актуальность выбранной темы определяется необходимостью подробного изучения особенностей функционирования идиом в современном англоязычном медиaprостранстве. Фразеологизмы относятся к языковым единицам с переносным значением, обусловленным культурно-историческим контекстом, которые не имеют буквального перевода, в связи с чем анализ экспликации фразеологизмов и их семантический анализ обеспечит понимание культурологического контекста и позволит избежать неточностей и возможного искажения смысла при восприятии англоязычных текстов СМИ.

Объект исследования – фразеологические выражения в средствах массовой информации.

Предмет исследования – особенности перевода фразеологических единиц в медиадискурсе.

Цель исследования – изучить особенности перевода фразеологизмов в современных англоязычных СМИ.

Гипотеза исследования: предполагается, что в текстах качественной прессы при переводе фразеологизмов будут использоваться те же основные методы и приемы, применяемые при передаче устойчивых выражений в рамках таблоидной прессы Великобритании.

Задачи исследования:

1. Рассмотреть семантику термина «фразеологизм»;
2. Изучить различные подходы к классификации идиом, функциональные особенности фразеологических единиц;
3. Рассмотреть основные способы и приемы перевода фразеологизмов.

4. Провести практическое исследование с целью выявления наиболее эффективных методов перевода фразеологизмов в рамках качественной и таблоидной прессы Великобритании.

Методы исследования. В соответствии с характером поставленных задач и с учетом специфики проблемы использовались следующие методы исследования: изучение и анализ литературы по теме исследования, обобщение и систематизация, метод классификации, сопоставительный метод, метод качественного и количественного анализа.

Методологическую и теоретическую базу исследования составили научные труды отечественных (М. А. Абдиева, И. В. Батунова, А. В. Бондарь, Т. А. Глотова, М. А. Кулешова, Н. У. Муйдинова и др.) и зарубежных ученых и специалистов (Н. Burger, W. Fleischer, Th. Schippan и др.).

Материалы исследования. Языковой материал, полученный посредством выборки фразеологизмов из статей качественной и таблоидной прессы Великобритании.

Научная новизна заключается в том, что проведенное исследование направлено на изучение особенностей перевода фразеологизмов путем сравнительного анализа приемов их передачи на русский язык в рамках таблоидной и качественной прессы.

Теоретическая значимость исследования работы заключается в дальнейшем изучении и обобщении теоретических подходов к изучению роли фразеологизмов в современном английском языке. Более того, проведенный анализ функционирования способов перевода идиом может стать основой для проведения дальнейших исследований в лингвистике в данном направлении.

Практическая значимость. Практическая значимость работы заключается в том, что материалы и выводы проведенного исследования могут быть использованы для спецкурсов по некоторым разделам: «Практика устной и письменной речи», «Лексикология», «Стилистика», «Интерпретация текста» и др.

Структура исследования: Настоящая работа состоит из введения, двух глав основного текста, заключения, списка использованных источников. Во введении обоснована актуальность исследуемой проблемы, сформулированы объект и предмет, определены цель, задачи и методы исследования.

В первой главе раскрываются теоретические основы исследуемой темы: вводится термин «фразеологизм», исследуется его семантика, определяются функциональные особенности фразеологических единиц, их происхождение, различные подходы к их классификации, определяются основные приемы и способы перевода фразеологизмов.

Во второй главе описывается исследование, направленное на выявление основных способов перевода фразеологизмов в рамках таблоидной и качественной прессы, приводится их сравнительный анализ.

В заключении представлены выводы по проведенному исследованию.

Основное содержание. В первой главе «Теоретические аспекты изучения фразеологических единиц и способов их перевода» описываются теоретические основы изучения фразеологических единиц в лингвистике, приводится обзор способов и приемов их перевода.

Было выявлено, что в последнее время в лингвистической науке возрастает интерес к проблемам соотношения языка и культуры. В связи с этим увеличивается количество исследований, посвященных языковой картине мира определенного этноса. Кроме этого, большой актуальностью пользуются работы, в фокусе исследования которых находится сопоставительное изучение фразеологических единиц разных языков, а также особенности фразеологии как раздела языкознания.

Фразеология является объектом большого количества лингвистических исследований, даже несмотря на то, что основные свойства, признаки и характеристики фразеологических единиц достаточно полно и подробно описаны во многих работах.

Фразеологию целесообразно определять как раздел науки о языке, исследующий фразеологическую систему языка с позиций ее современного состояния и исторического развития.

Важно отметить, что в современной лингвистической науке исследователи уделяют большое внимание сопоставительному изучению фразеологизмов, их лингвокультурному и когнитивному потенциалу.

Анализ научной литературы показал, что фразеологизмы отражают культуру и самобытность народа, использующего данные единицы в своей повседневной речи. Проблема передачи и перевода фразеологизмов является одной из центральных в современной лингвистической науке. Устойчивые обороты считаются самой труднопереводимой категорией языка в силу того, что большая их часть содержит яркую, экспрессивную окраску и отражает национальный характер. Кроме того, большую роль при переводе также играет контекст.

Анализируя проблематику перевода фразеологизмов, необходимо выделить следующие трудности:

1. неумение распознавать фразеологизмы. Очень часто довольно сложно отличить фразеологизм от простого сочетания слов, в связи с чем в таких случаях применяется буквальный перевод, что является большой ошибкой. Чтобы преодолеть данную трудность переводчик должен в совершенстве владеть не только родным языком, но и языком на который он переводит, знать культурные и национальные особенности обоих языков;

2. сложность восприятия устойчивого оборота. Переводчик, как правило, должен уметь подбирать правильный вариант перевода в зависимости от контекста. Кроме того, переводчику необходимо углубиться во «внутренний» смысл выражения, в котором могут быть скрыты сарказм, ирония и другие эмоции;

3. многозначность фразеологизмов. Данная особенность является характерной чертой многих английских фразеологических единиц. Например, фразеологизм “*to take the floor*” в разговорной ситуации приобретает значение

«потанцевать» в то время, как в политической сфере имеет коннотацию «взять слово»;

4. наличие ложных двойников у многих фразеологизмов, например, фразеологизм “*wind in the head*” переводится как «зазнайство», а не «ветер в голове».

Анализ теоретических источников по теме исследования позволяет утверждать, что правильный полный перевод фразеологической единицы зависит главным образом от того, каким образом соотносятся устойчивые сочетания исходного языка и языка перевода. Многие исследователи выделяют 3 типа подобного соотношения:

- фразеологизм имеет полное соответствие в языке перевода в независимости от контекста употребления, т. е. в другом языке есть полностью идентичный эквивалентный фразеологизм;

- фразеологизм имеет частичное соответствие, т. е. фразеологическая единица другого языка частично похожа на исходный устойчивый оборот и переводится в большинстве случаев с определенными отступлениями от полноценного перевода;

- исходный фразеологизм не имеет аналогов и эквивалентов в языке перевода, в данном случае устойчивый оборот передается при помощи других, нефразеологических средств языка.

Представляется целесообразным свести все перечисленные выше особенности к двум способам перевода устойчивых сочетаний: фразеологическому переводу, включающему первые два пункта модели, и нефразеологическому переводу (последний пункт).

Рассмотрим каждый способ перевода. Фразеологический перевод предполагает поиск в языке перевода максимально близкого к исходной единице соответствия с точки зрения семантики и полноты выражаемого ею значения. Подобное соответствие называют фразеологическим эквивалентом.

Фразеологический эквивалент – фразеологизм языка перевода, равноценный по всем компонентам исходному устойчивому сочетанию. Он

должен выражать то же денотативное и коннотативное значение, обладать схожими лексико-грамматическими и синтаксическими особенностями, отражать ту же эмоциональную окраску и метафоричность. В данном случае речь идет об абсолютной эквивалентности – полному соответствию.

Частичный фразеологический эквивалент – устойчивое сочетание в языке перевода, являющееся эквивалентом исходной единицы, но не во всех смыслах и значениях. Случаи частичной фразеологической эквивалентности встречаются достаточно редко в сфере перевода, гораздо большей частотностью характеризуются относительные фразеологические эквиваленты.

Относительный фразеологический эквивалент отличается от исходного фразеологизма лишь по нескольким показателям – лексико-синтаксическим, синонимическим компонентам, небольшим изменением формы. Например, «схожесть» двух предметов или явлений в русском языке описывается как «две капли воды», в английском как «две горошины», в немецком как «два яйца».

Перейдем к рассмотрению нефразеологического способа перевода, который предполагает передача значения фразеологической единицы лексическими и другими средствами. Нефразеологический перевод всегда связан с некоторыми потерями, поэтому к данному способу перевода следует обращаться только в случае крайней необходимости, убедившись в том, что данной единице в языке перевода нет подходящих эквивалентов.

В настоящее время в переводческой практике существует несколько приемов нефразеологического перевода:

1. **Описательный перевод.** Данный прием предполагает передачу значения фразеологической единицы с помощью подробного описания, толкования, сравнения. Существенным недостатком описательного перевода является громоздкость, многословность. К данному приему следует также прибегать в том случае, если переводчик не может найти равносильный эквивалент в языке перевода из-за различий национальных и культурных реалий. Для этого переводчик описывает исходный фразеологизм описательно. Приведем пример данного приема:

*It had been done when he **took silk** and it represented him in a wig and gown – Он тогда только что **стал королевским адвокатом** и по этому случаю был снят в парике и мантии.*

2. Лексический перевод. Данный прием применим в том случае, если в исходном языке понятие обозначено фразеологизмом, а в языке перевода – словом (*to catch fire – зажечься*). Лексическому переводу поддается те устойчивые сочетания, которые имеют однословные синонимы в другом языке. Подобные единицы называют идиомами – оборотами, обозначающие определенные явления или предметы.

3. Контекстуальный перевод. Данный прием предполагает передачу значения фразеологической единицы нелексическими средствами, в роли которых в данном случае выступает контекст. Приведем пример.

*It is **a smack in the eye**, of course, it is no good denying that. – Конечно, спорить не приходится, это удар по самолюбию.*

4. Антонимический перевод. Данный прием предполагает подбор фразеологической единицы в языке перевода с противоположной семантики или преобразование утвердительной конструкции в отрицательную и наоборот. При использовании антонимического перевода важно также сохранить значение исходной единицы:

*He said he was **as safe as a house**. – Он говорил, что ему **абсолютно ничего не грозит**.*

5. Калькирование. Применение данного приема возможно лишь в том случае, когда дословный перевод может донести истинный смысл самого фразеологизма. Калькировать можно некоторые пословицы и поговорки и фразеологические единицы, сохраняющие образность и метафоричность при переводе:

*She was **as strong as a horse** and never tired. – Она была **сильна как лошадь** и никогда не уставала.*

6. Целостное преобразование. Используется в ситуациях, когда значение фразеологизма определить затруднительно, опираясь лишь на семантику

составляющих его слов. В этом случае переводчик выражает смысл фразеологической единицы общими словами:

If you have made a fool of yourself, you must eat humble pie. – Раз уж ты заварил кашу, ты ее и расхлебывай.

Таким образом, при переводе фразеологических единиц важно обращать внимание на их эмоциональную окраску, образность, структуру и контекст. Необходимо также владеть всеми способами и приемами перевода для правильной передачи смысла и значения устойчивого оборота.

Во второй главе «Анализ стратегий перевода фразеологизмов в современном англоязычном медиадискурсе» приводится исследование основных способов и приемов перевода фразеологизмов из медиастатей качественной и таблоидной прессы.

Настоящее исследование проводилось в несколько этапов. На первом этапе был проведен анализ фразеологических единиц в качественной прессе Великобритании. Материалом послужили статьи из газет *The Guardian*, *The Independent*, отобранные методом сплошной выборки.

Важно подчеркнуть, что выборку составили 100 фразеологизмов, которые были распределены на группы в зависимости от способа их перевода на русский язык. Для каждого устойчивого сочетания был определен прием перевода: полный фразеологический эквивалент, частичный фразеологический эквивалент, описательный перевод, лексический перевод, антонимический перевод, калькирование.

Метод полного фразеологического эквивалента, заключающийся в подборе в языке перевода устойчивого сочетания, полностью отражающего семантику исходного фразеологизма, является самым распространенным, поскольку большинство единиц (37%) переведены на русский язык при помощи приема полного фразеологического эквивалента.

Так, например, одним из устойчивых оборотов, переданных при помощи обозначенного выше приема перевода, является идиоматическое выражение «*to tip the scales of*», которое на русский язык можно передать при помощи полного

эквивалента без потери смысла, образности и семантики посредством выражения «*склонить чашу весов в пользу*». Таким образом, перевод английского предложения «*Whether more graduates remaining in their home towns would **tip the scales** of Britain's political geography in the left's favour, though, is harder to determine*», по нашему мнению, можно представить следующим образом: «*Однако будет ли больше выпускников, оставшихся в своих родных городах, **склонять чашу весов** политической географии Великобритании **в пользу** левых, определить сложнее*».

Метод частичного фразеологического эквивалента (аналога) заключается в подборе аналога в языке перевода, который бы отражал схожее значение, основанное на другом образе. Анализ лингвистического материала показал, что подбор аналога является вторым самым распространенным методом при передаче идиоматических единицы (30%). В предложении «*The Conservative party needs another leadership election right now **like it needs a hole in the head***» выделенный фразеологизм представляется оправданным передать при помощи фразеологического аналога «нужно как дырка от бублика». В данном случае значение исходного устойчивого выражения сохраняется, однако образ изменяется. Перевод, по нашему мнению, может быть представлен следующим образом: «*Консервативной партии **нужны** новые выборы руководства прямо сейчас также, как **дырка от бублика***».

Описательный перевод представляет собой передачу фразеологизма при помощи свободных словосочетаний в случае если образ при переводе не удастся сохранить. Доля примеров, переведенных данным способом, составляет 18%. В предложении «*Northern Irish universities (plus 36% of Scottish ones, operating under a different fee system) are expected to **go into the red** this year*». В данном примере образ «попадания в красную зону», переданный в английской идиоме, в переводе, по нашему мнению, сохранить не удастся, вследствие чего используется описательный метод (*Ожидается, что в этом году университеты Северной Ирландии (плюс 36% шотландских университетов, работающих по другой системе оплаты) **окажутся в минусе***).

К лексическому переводу целесообразно прибегать в случае, когда в исходном языке какое-либо понятие выражается посредством фразеологической единицы, а в переводящем языке – одной лексемой. Обозначенный прием при передаче фразеологизмов текстов СМИ, по нашему мнению, используется не так часто (12%).

В предложении «*And isn't that, if you think about it for five seconds, most likely true? Say what you like about the Labour leader, he's no **seat-of-the-pants merchant***» выделенный фразеологизм представляется оправданным передать одной лексемой, поскольку в русском языке, на наш взгляд, представляется затруднительным найти аналог или эквивалент выделенному устойчивому обороту. Таким образом, при переводе предложение будет звучать так: «*И разве это не правда, если задуматься на пять секунд? Что бы вы ни говорили о лидере лейбористской партии, он явно не из **интуитивных специалистов***».

Следующим способом перевода является передача фразеологического выражения является контекстуальный перевод. Данный прием, согласно данным анализа лингвистического материала, входит в число наименее распространенных (1% от общего количества). В предложении «*Buried under chicken wings and with cholesterol soaring, I knew **I'd had my fill** of reviewing restaurants*». Выделенный фразеологизм имеет несколько значений, среди которых «*быть сытым по горло*», «*хлебнуть горя*». В связи с этим смысл данной идиомы зависит от контекстного употребления. Перевод в данном случае, по нашему мнению, будет следующим: «*Погребенный под куриными крылышками и с высоким уровнем холестерина, я понял, что **сыт по горло** обзорами ресторанов*».

Антонимический перевод представляет собой замену слова или выражения в языке перевода понятием с противоположным значением. Антонимическим переводом передано только одно идиоматическое выражение из всех проанализированных (1%). Так, предложение «*Our days weave together the simple pleasures of daily life, which we should never **take for granted***» представляется целесообразным перевести на русский язык как «*Наши*

дни сплетаются из нехитрых житейских утех, чью важность не стоит **преувеличивать**». В данном примере фраза «принимать как должное» переведена глаголом «преувеличивать», обладающим противоположным значением.

Еще один способ перевода, калькирование, заключающийся в дословной передаче исходного фразеологизма, является одним из самых нераспространенных, составляя всего 1% от общего количества. Так, в предложении «*The fallen fighter's gloved hands are raised while, on the inscription, he is hailed as a “Little Gem” who is “Forever as proud as a Peacock”*» выделенный фразеологизм передается посредством дословной передачи в виду отсутствия аналога или абсолютного эквивалента в языке перевода. Перевод, на наш взгляд, будет выглядеть следующим образом: *Руки павшего бойца в перчатках подняты вверх, а надпись на нем гласит, что он “Маленькая жемчужина”, которая “Всегда будет горда, как павлин”*.

Таким образом, частотность выделенных выше приемов перевода 100 проанализированных фразеологизмов можно представить в виде диаграммы (см. рис. 1).

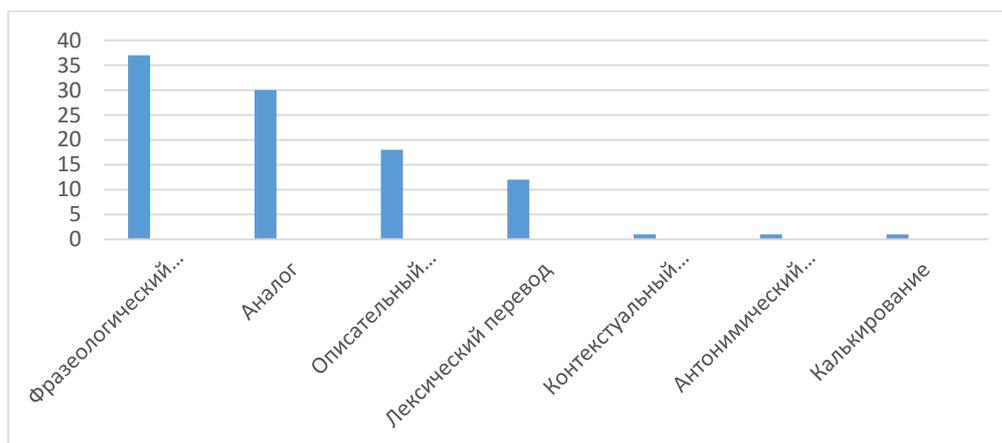


Рисунок 1 – Количественный анализ применения способов перевода фразеологизмов в качественной прессе

Проведенный количественный анализ показал, что самым продуктивным приемом передачи идиоматических единиц в современной медиадискурсе качественной прессы является поиск фразеологического эквивалента (37%). Ядро группы самых нераспространенных способов составили калькирование,

антонимический перевод и контекстуальный перевод (по 1% для каждого приема).

На втором этапе исследования был проведен качественный и количественный анализ особенностей функционирования и употребления фразеологических единиц в таблоидной прессе Великобритании с целью сравнения приемов перевода устойчивых выражений в данном виде газет со способами перевода идиоматических единиц в медиадискурсе качественной прессы. Материалом исследования на данном этапе послужили статьи из газет *The Sun, Daily Mirror, Daily Express*, отобранные методом сплошной выборки.

Выборку составили 100 фразеологических единиц, разделенные на некоторые группы в соответствии со способом их передачи на русский язык.

Полный фразеологический эквивалент является самым распространенным и продуктивным, поскольку, на наш взгляд, применение данного способа оправдано при передаче 34% фразеологических единиц из всей выборки. Так, в предложении «*Rishi Sunak can't bury his head in the sand and pretend Anderson's defection doesn't matter*» выделенное устойчивое выражение переводится на русский язык методом прямого эквивалента. Данная идиома происходит от мифа о том, что страусы прячут голову в песок, когда им грозит опасность, хотя на самом деле они этого не делают и в данном контексте используется, чтобы подчеркнуть идею о том, что Риши Сунак не может игнорировать ситуацию или уклоняться от ее разрешения. Соответственно, перевод будет выглядеть следующим образом: «*Риши Сунак не может прятать голову в песок и делать вид, что отступничество Андерсона не имеет значения*».

Метод частичного фразеологического эквивалента (аналога), согласно полученным данным, является вторым с позиции продуктивности. Так, 31 фразеологизм из всей выборки, по нашему мнению, необходимо перевести посредством применения данного способа. В предложении «*Mr Sunak finds himself stuck in between a rock and a hard place - delay the election in the hope the polls might improve but also risk them getting even worse*» выделенная фраза

переводится путем поиска в русском языке фразеологического аналога, в качестве которого, на наш взгляд, выступает фразеологизм «между молотом и наковальней», использующийся для описания ситуации, когда человек сталкивается с двумя вариантами, оба из которых трудны или неблагоприятны. Представим перевод всего предложения: *«Мистер Сунак оказывается между молотом и наковальней - он откладывает выборы в надежде на улучшение результатов опросов, но в то же время рискует, что они станут еще хуже».*

Согласно полученным данным, третьим самым частотным приемом перевода идиоматических единиц является метод описательного перевода. Так, в предложении *«Perhaps the biggest change has been when it comes to love. The 15-year-old me was under the impression that having a boyfriend was the **be-all and end-all**»* выделенный фразеологизм не имеет ни полного, ни частичного фразеологического эквивалента, в связи с чем представляется оправданным перевести данное устойчивое выражение при помощи описательного перевода: *«Возможно, самая большая перемена произошла в том, что касается любви. У меня, 15-летней, сложилось впечатление, что иметь парня - это **самое главное**».*

Лексический перевод, как было отмечено ранее, предполагает перевод фразеологических единиц путем одной лексемы. Так, в предложении *«He has generally tried to **steer clear of** politics, and has been embraced rather as a rare symbol of unity who talks about the power of food to build bonds across cultural and partisan barriers»* выделенный фразеологизм передается одной лексемой в языке перевода – «избегать». Перевод предложения будет выглядеть следующим образом: *«Как правило, он старался **избегать** политики, и его воспринимали скорее как редкий символ единства, который говорит о силе еды укреплять связи, преодолевая культурные и партийные барьеры».*

Одним из самых менее продуктивных приемов передачи идиоматических выражений таблоидной прессы Великобритании является калькирование. Так, в предложении *«My daughter loves being on stage, so she is just **green with envy** that Alice got the lead in the school play»* при передаче

фразеологизма на русский язык необходимо воспользоваться дословным переводом, ввиду отсутствия в языке перевода полных или частичных эквивалентов данной идиомы. Вследствие этого, перевод будет выглядеть следующим образом: «*Моей дочери нравится выступать на сцене, поэтому она просто **позеленела от зависти**, что Элис досталась главная роль в школьном спектакле*».

Контекстуальный перевод наряду с калькированием составляет ядро самых низкочастотных способов перевода фразеологизмов таблоидной прессы Великобритании. Так, в предложении «...*Not only does he owe more than \$83m to a woman who claimed he raped her and he then repeatedly defamed, but he's **on the hook** for another \$454m and is ratcheting up \$1112,000 in interest every 24 hours*» выделенный фразеологизм переводится как «задолжать, быть должным» в то время, как его основными значениями являются «быть в чьей-либо власти», «быть втянутым, замешанные в что-либо». Следовательно, перевод представляется оправданным представить следующим образом: «...*Он не только **задолжал** более 83 миллионов долларов женщине, которая утверждала, что он изнасиловал ее, а затем неоднократно клеветал на нее, но и **задолжал** еще 454 миллиона долларов и каждые 24 часа начисляет проценты на сумму 1112 000 долларов*».

Проанализируем продуктивность выделенных приемов с точки зрения частотности их применения при переводе фразеологических единиц медиадискурса (см. рис. 2).

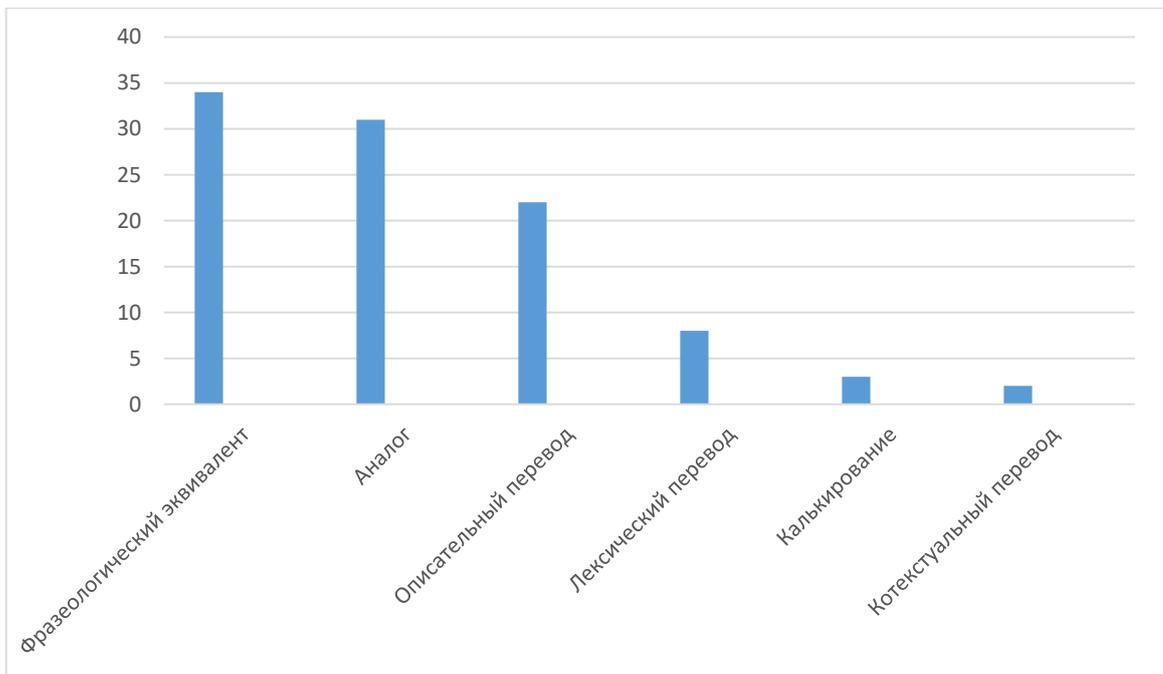


Рисунок 2 – Количественный анализ применения способов перевода фразеологизмов в таблоидной прессе

Таким образом, самым продуктивным способом перевода фразеологических единиц является поиск фразеологического эквивалента – 34 устойчивых оборота из всей выборки были переведены данным методом. При этом калькирование и контекстуальный перевод выступают в качестве самых нераспространенных приемов при передаче идиоматических единиц на русский язык.

Проведенный анализ лингвистического материала позволяет утверждать, что самым распространенным приемом перевода фразеологизмов в современном медиадискурсе является метод фразеологического эквивалента, поскольку в двух исследуемых выборках более 30% всех идиом были переведены путем применения данной переводческой трансформации.

Фразеологический частичный (относительный) эквивалент, характеризующийся тем, что передает значение фразеологизма, но не всех его компонентов и не всех значений исходной единицы, занимает второе место с точки зрения частотности, поскольку 30% из первой и 31% фразеологизмов из второй выборки переведены данным методом.

Описательный перевод используется немногим реже при передаче идиоматических единиц на русский язык. Важно также отметить, что в таблоидной прессе встречается несколько больше фразеологизмов, переведенных данным способом (22%), в сравнении с устойчивыми оборотами, выделенными посредством анализа качественной прессы (18%).

Анализ языкового материала также показал, что ядро самых низкочастотных приемов передачи фразеологизмов в современном медиадискурсе составляют лексический перевод, калькирование, контекстуальный перевод. Необходимо также отметить отсутствие фразеологических единиц, переведенных путем антонимического перевода, в таблоидной прессе Великобритании.

Заключение. Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

Анализ теоретических источников по теме исследования показал, что в настоящее время явление идиоматичности является одним из наиболее перспективных и стремительно развивающихся направлений языковых исследований.

В ходе анализа научной литературы было установлено, что на сегодняшний день термин «фразеологизм» находится в фокусе исследования многих лингвистов, в связи с этим существуют различные подходы к определению данного понятия.

Настоящее исследование базируется на материале, полученном посредством выборки фразеологических единиц из статей таблоидной и качественной прессы.

Анализ языкового материала позволил установить необходимые способы перевода более 100 контекстных ситуаций в рамках двух исследуемых плоскостей.

Проведенный качественный анализ перевода фразеологизмов в качественной прессе показал, что доминирующим способом перевода является метод полного фразеологического эквивалента. Вторым с точки зрения

частотности выступает метод аналога или частичного фразеологического эквивалента.

Анализ лингвистического материала таблоидной прессы показал схожие результаты, поскольку в рамках данного вида прессы доминирующими методами перевода также являются поиск полного и частичного фразеологического эквивалента.

Среди самых непродуктивных способов перевода в обеих исследуемых выборках стоит выделить калькирование, контекстуальный перевод.

Возможная перспектива исследования видится в проведении сопоставительного анализа с русскоязычным дискурсом, а именно – изучение способов перевода фразеологизмов с русского на английский язык, анализ самых продуктивных способов перевода и их сравнение с выделенными частотными приемами в англоязычном медиадискурсе.